

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas chłopcy, którzy z nim wyrośli, przemówili do niego w te słowa: Tak odpowiedz temu ludowi, który przemówił do ciebie: Twój ojciec obciążył nasze jarzmo, ale ty nam ulżyj. Tak im oświadczy: Mój mały palec* jest grubszy niż biodra mego ojca! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas ci chłopcy, którzy wraz z nim wyrośli, pewni siebie, dali mu taką radę: Powiedz temu ludowi, który skarżył ci się na ciężkie jarzmo twego ojca i domagał się od ciebie jakiejś ulgi: Mój mały palec jest grubszy od bioder mego ojca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy młodzieńcy, którzy razem z nim wzrośli, odpowiedzieli mu: Tak odpowiesz temu ludowi, który mówił do ciebie: Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo, ale ty ulżyj nam; tak im powiesz: Mój mały <i>palec</i> jest grubszy niż biodra mego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu odpowiedzieli oni młodzieńcy, którzy z nim wzrośli, mówiąc: Tak odpowiesz temu ludowi, którzy mówili do ciebie, a rzekli: Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie, ale nam go ty ulżyj; tak rzeczesz do nich: Najmniejszy palec mój mięszy jest niż biodra ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu młodzieńcy, którzy z nim wychowani byli. Tak powiesz ludowi temu, którzy mówili do ciebie, rzekąc: Ociec twój obciążył jarzmo nasze, a ty pofolguj nam. Tak rzeczesz do nich: Namniejszy palec mój mięszy jest niżli grzbiet ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Młodzieńcy zaś, którzy razem z nim wzrastali, tak do niego przemówili: Temu ludowi, który przemawiał do ciebie, mówiąc: Twój ojciec nałożył na nas jarzmo, ty zaś ulżyj nam w tym jarzmie, powiesz: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mego ojca,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do niego młodzieńcy, którzy z nim wyrośli: Powiedz tak temu ludowi, który rzekł do ciebie: Ojciec twój uczynił ciężkim nasze jarzmo, lecz ty uczynj nam je lżejszym. Tak powiedz do nich: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mego ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy młodzieńcy, którzy razem z nim wyrośli, powiedzieli mu: Tak powinienes odpowiedzieć temu ludowi, który cię prosił: Twój ojciec uczynił ciężkim nasze jarzmo, ale ty uczynj je lżejszym. Ty zatem im odpowiesz: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Młodzi ludzie, którzy razem z nim wzrastali, dali mu taką odpowiedź: „Temu ludowi, który zwrócił się do ciebie z prośbą: «Twój ojciec nałożył nas ciężkie jarzmo, ty więc zdejmij z nas trochę tego ciężaru», powiesz tak: «Mój mały palec jest grubszy niż biodra mego ojca!

¹⁾ mały palec, יָדָא , hl 2, zob. <x>130 10:10</x>; być może euf. określający członka, ó μικρὸς δάκτυλος.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Młodzi jego rówieśnicy doradzili mu, mówiąc: - Tak powinienes odpowiedzieć temu ludowi, który powiedział ci te słowa: Twój ojciec uczynił ciężkie nasze jarzmo, ty więc uczyn znośniejsze nasze [poddaństwo] - taką winienes dać im odpowiedź: "Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали до нього слуги вигодовані з ним, що стояли перед його лицем, мовлячи: Це скажеш цьому народові, що говорив до тебе, мовлячи: Тяжким зробив твій батько наше ярмо і ти тепер облегши нам; так скажеш їм: Мій мізинець грубший від бедр мого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc młodzi, co się z nim wychowali, odpowiedzieli mu, mówiąc: Tak oświadcz tym ludziom, którzy powiedzieli do ciebie: Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo, lecz ty nam ulżyj. Oświadcz im: Mój mały palec jest grubszy niż biodra mojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A młodzieńcy, którzy z nim wyrośli, rzekli do niego, mówiąc: "Oto, co powinienes powiedzieć temu ludowi, który zwrócił się do ciebie, mówiąc: 'Ojciec twój uczynił nasze jarzmo ciężkim, ale ty uczyn je na nas lżejszym'; oto, co powinienes im powiedzieć: 'Mój mały palec z całą pewnością będzie grubszy niż biodra mego ojca.